**ALY H. ELSERGANY**  
49 Homeland Dr., Huntington, NY 11743

[elserganya@gmail.com](mailto:elserganya@gmail.com)

**••••••••••••••••••••••••••••••**

**Objective**

I'm a dual citizen of Egypt / USA, a highly talented Translator with huge experience in translating documents and other materials in the language pair English<>Arabic; deep track record of translating American English materials, following established rules pertaining to factors such as word meanings, sentence structure, grammar, punctuation, and mechanics; well recognized specialist in scientific, technical and legal documentation both in Arabic and English. I’m seeking the Challenging Position of a senior Translator/Editor/Proofer.

**Summary of Qualifications**

* More than fifteen years’ experience in Translating English/Arabic documents.
* Superb command of idiomatic Arabic and English languages and grammar.
* General erudition and intimate familiarity with both cultures.
* Extensive knowledge of vocabulary in both languages.
* Reliable, flexible, expert, full-time, client-oriented, service-minded, constant availability.
* Ability to edit and review other translations.
* Sound ability to translate legal documents.
* Remarkable interpreting skills.
* Excellent computer/word-processing skills.
* Uncommon ability to work independently to solve problems while demonstrating good organizational skills.
* Great attention to detail with excellent work ethic.
* Unmatchable willingness and skills in research activities.
* Excellent interpersonal skills and ability to work in a team environment.

**Professional Experience**

**English<>Arabic freelance Translator at:**

* **Renaissance Translation & Businessmen Services**, Dubai, UAE.
* **Publishing Group**, a division of Macmillan Publishers Ltd., translate specialized scientific articles of the British international Nature magazine, Arabic Edition. March 2012-present.
* Renaissance Translation & Businessmen Services, Dubai, UAE. Senior freelance translator. Translate various projects and files of multiple fields for the government and high caliber clients in the UAE.

* **Mediastow**, a Business Intelligence and Research Company based in Dubai, UAE. Writer, Editor and Translator of media articles into English. July 2008-March-2012.
* **New York State Health Department**, Employee Training Academy, Translated course material, the department publications and health alerts into Arabic. New York, USA- January 2000-May 2008
* **New York City Health Academy**, translated and taught the food safety course in Arabic for the Arabic speaking attendees. New York, USA- June 1990-December 2000.

**Fields of Specializations**

GENERAL:      Educational, religious translation, Islamic website localization, certificates, correspondence, tenders.

BUSINESS:     Tourism, accounting, banking, financial, logistics, shipping,

SCIENCE:       Biology, astrology, physics, chemistry, physiology, etc.

MEDICAL:      Medical device labeling, Instructions for use (IFU), Dentistry (dental technology, equipment), cancer research, nursing.

TECHNICAL:   IT, hardware and software, machinery, electronics.

LEGAL:           Contracts, official documents, EU legislation.

CAPACITY: 2,000 words/day for translation, 4,000 words/day for proofreading.

RATES: 0.10 USD, 0.06 EUR/source word for translation, 0.07 USD, 0.4 EUR/source word proofreading.

**Education and Professional Training**

* 1979 Bachelor of Science degree, in Biological Sciences- majoring in Zoology, from the Faculty of Science, Ain-Shams University, Cairo-Egypt.
* Obtained numerous accredited certificates and diplomas from well known American and international organizations in:

1. Quality Management (ISO 9001) lead auditor certification;
2. Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) certification;
3. Food Safety and Quality Management System (ISO 22000) lead auditor certification;
4. Environmental and Swimming Pool Technology certification.

**Software**

Windows 8 pro, Microsoft Office 2010 professional plus, Adobe Acrobat 7, SDL Trados Studio, Wordfast Pro, Quicken 2012, Adobe photoshop 7.0, etc.